

No. 29039

**DENMARK
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Agreement concerning unemployment insurance (with final protocol). Signed at Bonn on 1 August 1959

Authentic texts: Danish and German.

Registered by Denmark on 29 July 1992.

Denunciation

**DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif à l'assurance chômage (avec protocole final).
Signé à Bonn le 1^{er} août 1959**

Textes authentiques : danois et allemand.

Enregistrés par le Danemark le 29 juillet 1992.

Dénonciation

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND OM ARBEJDSLØSHEDSFORSIKRING

HANS MAJESTÆT
KONGEN AF DANMARK
og
FORBUNDSREPUBLIKKEN
TYSKLAND'S PRÆSIDENT

ER UD FRA ØNSKET om at ordne de gensidige forbindelser mellem de to lande med hensyn til den sociale tryghed i tilfælde af arbejdsløshed kommet overens om at afslutte en overenskomst og har i denne anledning som deres befuldmægtigede udnævnt:

Hans Majestæt Kongen af Danmark

Frants Hvass,

Kgl. dansk ambassadør;

Forbundsrepublikken Tyskland's præsident

Dr. Hans Berger,

Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt;

hvilke efter at have udvekslet deres fuldmægter, der er fundet at være i god og behørig form, er blevet enige om følgende bestemmelser:

AFSNIT I

Almindelige bestemmelser

Artikel 1

Definitioner

I denne overenskomst betyder udtrykkene:

1. „Danmark“
Kongeriget Danmark,
„Forbundsrepublikken“
Forbundsrepublikken Tyskland;
2. „Område“
i relation til Danmark kongeriget Danmarks område,
i relation til Forbundsrepublikken det område, hvor Forbundsrepublikkens grundlov har gyldighed,
3. „Statsborger“
i relation til Danmark en dansk statsborger,
i relation til Forbundsrepublikken en tysk

statsborger i henhold til Forbundsrepublikken Tysklands grundlov;

4. „Love“
alt efter sammenhængen de i art. 2 nævnte love, inclusive de til deres gennemførelse udstedte administrative forskrifter, som har gyldighed i nogen del af de kontraherende staters område;
5. „Øverste administrative myndigheder“
i relation til Danmark socialministeren eller en af denne udpeget myndighed,
i relation til Forbundsrepublikken forbundsarbejdsministeren;
6. „Forsikringsinstitution“
i relation til Danmark de anerkendte arbejdsløsheds-kasser, der har tilsluttet sig overenskomsten,
i relation til Forbundsrepublikken Forbundsanstalten for arbejdsanvisning og arbejdsløshedsforsikring;
7. „Beskæftiget“
i relation til Danmark en person, der er beskæftiget som lønarbejder inden for det faglige område for en arbejdsløsheds-kasse, der har tilsluttet sig overenskomsten,
i relation til Forbundsrepublikken en person, der efter tysk lovgivning falder ind under begrebet: en beskæftiget person, eller en person, der behandles ligesom en beskæftiget;
8. „Forsikringspligtig beskæftigelse“
en beskæftigelse, der efter de tyske love medfører pligt til arbejdsløshedsforsikring.

Artikel 2

Sagligt gyldighedsområde

- 1) Denne overenskomst finder anvendelse på lovgivningen i kongeriget Danmark vedr. arbejdsløshedsforsikring, inclusive forsikringen i fortsættelseskasserne, i Forbundsrepublikken Tyskland vedr. arbejdsløshedsforsikring og arbejdsløshedsbistand.

2) Denne overenskomst finder også anvendelse på alle love og administrative forskrifter, som ændrer eller supplerer den i stk. 1 nævnte lovgivning.

Artikel 3

Ligestilling af de kontraherende staters statsborgere

1) Danske statsborgere i Forbundsrepublikken Tyskland og tyske statsborgere i kongeriget Danmark er underkastet den i art. 2 omhandlede lovgivning. De har herved de samme rettigheder og pligter som opholdslandets statsborgere, for så vidt intet herfra afvigende er fastsat i nærværende overenskomst.

2) Danske og tyske statsborgere, som bor i en af de kontraherende stater, har uden nogen indskrænkning krav på ydelser, der efter lovgivningen i de to stater under hensyntagen til denne overenskomst udredes efter de i art. 2 nævnte love samt efter forsikringsinstitutionernes vedtægter.

3) Reglerne om betingelserne for at blive udpeget som medlem af organer under Forbundsanstalten for arbejdsanvisning og arbejdsløshedsforsikring berøres ikke af stk. 1.

4) Tyske statsborgere, som bor i Danmark, har ret til at blive medlemmer af en dansk arbejdsløshedskasse under de samme betingelser som danske statsborgere. Den danske kasse vil ikke kræve indskud, hvis medlemmet forud for optagelsen har været beskæftiget ved en forsikringspligtig beskæftigelse i Forbundsrepublikken.

AFSNIT II

Specielle bestemmelser vedrørende arbejdsløshedsforsikring

Artikel 4

Arbejdsløshedskassernes tilslutning og tilbagekaldelse af tilslutningen.

Den kgl. danske regering forpligter sig til at virke for, at arbejdsløshedskasserne tilslutter sig overenskomsten. Den øverste danske administrative myndighed giver ufortøvet den øverste tyske administrative myn-

dighed underretning om, hvilke arbejdsløshedskasser der har givet deres tilslutning, og om tidspunktet for tilslutningen. Det samme gælder for tilbagekaldelse af tilslutningen.

Artike! 5

Love, der finder anvendelse ved beskæftigelse i den anden kontraherende stat.

1) Beskæftigede, der har arbejde i en af de kontraherende stater, er undergivet den på deres arbejdssted gældende lovgivning og i Danmark vedtægterne for den arbejdsløshedskasse, som de er medlemmer af.

2) Fra hovedreglen i stk. 1 gælder følgende undtagelser:

1. Hvis en beskæftiget person af en virksomhed, der har sit sæde i en af de kontraherende stater, bliver udsendt for begrænset tid til den anden stats område, finder bestemmelserne i den stat, hvori virksomheden har sit sæde, vedblivende anvendelse, når opholdet i den anden stat ikke overstiger 6 mdr. Kommer beskæftigelsen i den anden stat af uforudseelige grunde til at overskride den oprindelige frist på 6 mdr., kan bestemmelserne i den stat, hvori virksomheden har sit sæde, undtagelsesvis med samtykke af den øverste administrative myndighed i den stat, i hvilken den midlertidige beskæftigelse udøves, fortsat bringes i anvendelse.

2. Hvis en virksomhed i grænseområdet deles af den fælles grænse mellem de to kontraherende stater, skal alene bestemmelserne i den stat, hvori virksomheden har sit sæde, finde anvendelse på de i denne virksomhed beskæftigede personer.

3. Hvis personalet i en virksomhed, der tjener den offentlige trafik, og som har sit sæde i en af de kontraherende stater, bliver beskæftiget

a) midlertidigt som rejsende eller flyvende personale, eller

b) midlertidigt eller varigt på forbindelsesstrækninger, grænsebanegårde, grænsehavne, flyvepladser eller i anden virksomhed i et foretaget, der tjener den offentlige trafik

i den anden kontraherende stat, er de pågældende underkastet forskrifterne i den stat, i hvilken virksomheden har sit sæde. Hvis virksomheden opretholder en filial eller en permanent repræsentation i den anden stat, er det af denne beskæftigede personale underkastet lovgivningen i den stat, hvori filialen eller den permanente repræsentation findes. Hvis en beskæftiget person er beskæftiget udelukkende eller overvejende i den ene af staterne og bor i denne, skal, uanset bestemmelserne i de 2 forudgående sætninger, de gældende regler i denne stat også anvendes, selv om den virksomhed, hvori han er beskæftiget, hverken har sit sæde eller en filial eller en permanent repræsentation i denne stat.

4. Personale ved offentlig administration, der af en af de kontraherende stater er udsendt til tjeneste i den anden stat (told, post, paskontrol o. s. v.), er undergivet lovgivningen i den stat, hvorfra de er udsendt.
5. Personale ved de kontraherende staters diplomatiske og udsendte konsulære repræsentationer og de i personligt tjenesteforhold hos disse stående personer er undergivet bestemmelserne i den af de kontraherende stater, i hvilken de er statsborgere. De i personligt tjenesteforhold stående personer kan imidlertid i løbet af 6 uger efter denne overenskomst ikrafttræden eller, hvis deres beskæftigelse først er begyndt efter dette tidspunkt, i løbet af 6 uger efter påbegyndelsen af beskæftigelsen, ansøge om at blive forsikrede efter bestemmelserne i den stat, i hvilken de er beskæftigede.
6. Personer, der har deres sædvanlige opholdssted inden for en af de kontraherende staters område, men er beskæftiget inden for den anden stats område, og som med en vis regelmæssighed vender tilbage til deres sædvanlige opholdssted (grænsetrafikanter), er underkastet reglerne i den stat, i hvilken de har deres sædvanlige opholdssted.

3) De øverste administrative myndigheder i de to stater kan for bestemte be-

skæftigede eller grupper af beskæftigede, forudsat at det er i deres interesse, ved overenskomst gøre undtagelse fra bestemmelserne i denne artikels stk. 1 og 2 vedr. de love, der finder anvendelse; herved skal det angives, hvilke andre love disse beskæftigede skal være underkastet i stedet for dem, der som hovedregel skulle finde anvendelse.

Artikel 6

Sammenlægning af de i de to stater tilbagelagte forsikrings-, bidrags- og beskæftigelsesperioder.

1) Spørgsmålet om de beskæftigelses- og bidragsperioder, der skal være tilbagelagt som betingelse for krav på ydelser, bedømmes

i Danmark efter de danske love i forbindelse med vedtægterne for den arbejdsløshedskasse af hvilken den arbejdsløse er medlem,

i Forbundsrepublikken efter dennes love.

2) Ved fastsættelse af kravet efter stk. 1 skal

i Danmark beskæftigelsesperioder i Forbundsrepublikken betragtes som beskæftigelsesperioder i Danmark, og perioder, hvor pågældende har haft forsikringspligtig beskæftigelse eller har oppebåret ydelser fra arbejdsløshedsforsikringen i Forbundsrepublikken, betragtes som perioder med nydende medlemsret i den danske arbejdsløshedskasse, af hvilken den arbejdsløse er medlem,

i Forbundsrepublikken perioder med nydende medlemsret i danske arbejdsløshedskasser, for hvilke der er udredt medlemsbidrag, og særlige perioder, for så vidt medlemmet efter lovgivningen eller den danske arbejdsløshedskasses vedtægter er berettiget til at medregne dem ved fastsættelsen af sit krav, betragtes som perioder, hvor pågældende har haft forsikringspligtig beskæftigelse på Forbundsrepublikkens område.

Artikel 7

Specielle betingelser for kravet

1) Hvis den arbejdsløse i en af staterne rejser krav på ydelser fra arbejdsløshedsforsikringen under påberåbelse af bestemmelserne i artikel 6, har kravet kun gyldig-

hed, hvis ansøgeren i den stat, i hvilken han har rejst kravet,

a) inden 4 uger efter, at han har taget ophold har påbegyndt en forsikringspligtig beskæftigelse eller har søgt om arbejdstilladelse og, såfremt kravet rejses i Danmark, har søgt om optagelse i en dansk arbejdsløshedskasse, og

b) efter at have taget ophold i mindst 4 uger har udøvet en ikke blot ubetydelig, lønnet beskæftigelse.

2) I 4-ugersfristen efter stk. 1 a medregnes ikke perioder, hvor pågældende påviselig har været syg. I beskæftigelsestiden efter stk. 1 b medregnes perioder, hvor pågældende påviselig har været syg og arbejdsudygtig, hvis sygdommen ikke har været længere end 2 uger, beskæftigelsesforholdet fortsat er opretholdt, og der, når kravet gøres gældende i Danmark, er betalt kontingent for sygdomsperioden til den arbejdsløshedskasse, af hvilken den arbejdsløse er medlem.

3) Reglerne i stk. 1 og 2 finder ikke anvendelse, hvis en statsborger i en af de to kontraherende stater

a) vender tilbage til den stat, hvor han er statsborger,

b) som tidligere medlem af en dansk arbejdsløshedskasse vender tilbage til Danmark og i mellemtiden har haft forsikringspligtig beskæftigelse i Forbundsrepublikken,

c) som tidligere medlem af den tyske arbejdsløshedsforsikring vender tilbage til Forbundsrepublikken og i mellemtiden har været medlem af en dansk arbejdsløshedskasse.

Artikel 8

Anvendelse af de to staters forskrifter ved krav på ydelser efter artiklerne 6 og 7

Hvis en arbejdsløs under påberåbelse af art. 6 og 7 rejser krav på ydelser fra arbejdsløshedsforsikringen gælder følgende:

1. Varigheden af de beskæftigelses-, bidrags- og forsikringsperioder, der skal være tilbagelagt som betingelse for kravet, ar-

bejdsløshedsforsikringsydelseernes varighed og størrelse, fremgangsmåden og den arbejdsløses øvrige rettigheder og forpligtelser afgøres

hvis kravet gøres gældende i Danmark efter de danske love samt vedtægterne for den arbejdsløshedskasse, af hvilken den arbejdsløse er medlem,

hvis kravet gøres gældende i Forbundsrepublikken, efter Forbundsrepublikken Tysklands love.

2. Ved kravets fastsættelse skal medregnes i Danmark de perioder siden den sidste 1. oktober forud for kravets rejsning, for hvilke den tyske forsikringsinstitution har udredt arbejdsløshedsforsikringsydelser,

i Forbundsrepublikken de perioder inden for de sidste 12 måneder, regnet fra dagen for anmeldelsen af ledighed, for hvilke en dansk arbejdsløshedskasse allerede har udredt arbejdsløshedsforsikringsydelser, samt de perioder, som i Forbundsrepublikken betragtes som understøttelsesperioder.

3. Hvis der ved fastsættelse af kravet i en af de to stater skal tages hensyn til det i den anden stats mønt opnåede vederlag for en beskæftigelse i denne anden stat, skal der i stedet regnes med det overenskomstmæssige eller, såfremt der ikke eksisterer nogen overenskomst, det sædvanemæssige vederlag for den samme eller en lignende beskæftigelse i den stat, i hvilken kravet er gjort gældende. For benyttelsen af det overenskomstmæssige vederlag som målestok er det uden betydning, om den pågældende er omfattet af en overenskomst eller ej.

Artikel 9

Indvirkningen af ydelser og beskæftigelse i den ene stat på ydelser eller forsikringsforhold i den anden stat

For så vidt en ydelse fra socialforsikringen eller modtagelse af ydelser af en anden art eller udøvelse af en virksomhed eller et socialforsikringsforhold har retsvirkninger for en ydelse efter denne overenskomst, for

forsikringspligten, for fritagelsen for forsikringspligten eller den frivillige forsikring, skal der ved anvendelsen af den i vedkommende stat gældende lovgivning og de danske arbejdsløsheds-kassers vedtægter tillægges modtagelsen af lignende ydelser fra den anden stat, udøvelse af en tilsvarende virksomhed eller et tilsvarende forsikringsforhold i den anden stat samme virkning.

Artikel 10

Afregning af bidrag og ydelser.

Der skal ikke finde afregning af bidrag eller ydelser sted, hverken mellem staterne eller mellem forsikringsinstitutionerne.

AFSNIT III

Gennemførelsesbestemmelser

Artikel 11

Afslutning af administrative aftaler.

De to kontraherende staters øverste administrative myndigheder træffer indbyrdes nærmere aftale vedrørende de til gennemførelse af nærværende overenskomst nødvendige forholdsregler i det omfang, sådanne regler kræver en gensidig aftale.

Artikel 12

Gensidig underretning og administrativ bistand

1) De øverste administrative myndigheder i de to stater skal til stadighed gensidigt holde hinanden underrettet om alle ændringer i de i vedkommende stat gældende love på arbejdsløshedsforsikringens og arbejdsløshedsbøttens område, og om de af dem og af forsikringsinstitutionerne til overenskomstens gennemførelse truffede foranstaltninger, for så vidt kendskab til disse er af betydning for forsikringsinstitutionerne i den anden stat.

2) Myndigheder og forsikringsinstitutioner yder ved gennemførelsen af denne overenskomst hinanden gensidig bistand i samme omfang, som hvis det drejede sig om deres eget forretningsområde. Den gensidige hjælp ydes uden betaling.

Artikel 13

Overførelse af betalinger

1) Forsikringsinstitutioner, som efter nærværende overenskomst er forpligtede til at

udrede pengeydelse, kan med frigerende virkning udrede disse i deres lands mønt.

2) Såfremt bestemmelser i en af de to kontraherende stater gør betalinger til udlandet afhængige af opfyldelsen af bestemte formaliteter, finder de for statens egne statsborgere gældende bestemmelser også anvendelse på de personer og institutioner, som på grundlag af nærværende overenskomst skal modtage eller yde en betaling.

Artikel 14

Myndigheders, domstoles og forsikringsinstitutioners indbyrdes samkvem

1) Myndigheder, domstole og forsikringsinstitutioner i begge de kontraherende stater kan ved gennemførelsen af nærværende overenskomst henvende sig direkte og i deres eget sprog til hinanden, til de forsikrede og disses repræsentanter.

2) Skriftlige indlæg, der er rettede til myndigheder, domstole og forsikringsinstitutioner i de to stater må ikke afvises, fordi de er affattet i den anden stats sprog.

Artikel 15

Fritagelse for afgifter, gebyrer og legalisering.

1) Den i en af de kontraherende staters lovgivning fastsatte afgifts- og gebyrfritagelse for dokumenter, der skal forelægges offentlige myndigheder og forsikringsinstitutioner i vedkommende stat, gælder også for dokumenter, som ved gennemførelsen af nærværende overenskomst skal forelægges de tilsvarende myndigheder eller institutioner i den anden kontraherende stat.

2) De af en myndighed eller en domstol i den ene stat udfærdigede eller bekræftede og med søgl eller stempel forsynede dokumenter, som skal forelægges ved gennemførelsen af denne overenskomst, udkræver ikke yderligere bekræftelse eller legalisation til brug i den anden stat.

Artikel 16

De diplomatiske og konsulære myndigheders repræsentationsadgang.

De konsulære og diplomatiske myndigheder i de to stater, sidstnævnte for så vidt de har konsulære opgaver at varetage, er

bemyndigede til uden at skulle indhente særlig fuldmagt at repræsentere de berettede fra deres egen stat over for alle myndigheder og domstole i den anden stat, som er kompetente vedrørende de i art. 2 nævnte love.

Artikel 17

Ankefrister

1) Ansøgninger, der indgives til forsikringsinstitutioner eller andre kompetente myndigheder i en af de kontraherende stater, er også gyldige som ansøgninger til forsikringsinstitutioner eller andre kompetente myndigheder i den anden kontraherende stat.

2) Anke, som skal iværksættes inden for en foreakrevent tidsfrist over for en tilmodtagelse af anke kompetent myndighed i en af de to kontraherende stater, gælder som rettidigt iværksat, også når den inden for denne tidsfrist er iværksat over for en tilsvarende myndighed i den anden kontraherende stat. I dette tilfælde oversender den pågældende myndighed ufortøvet ankeskriftet til den kompetente myndighed. Er den myndighed, over for hvilken anken er iværksat, ikke kendt med, hvem der er den kompetente myndighed, kan sagen afgives til de kontraherende staters øverste administrative myndigheder.

Artikel 18

Bilagelse af stridigheder

1) Tvistigheder vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af nærværende overenskomst skal løses ved aftale mellem de øverste administrative myndigheder i de kontraherende stater.

2) Kan en tvistighed ikke løses på denne måde, skal den på begæring af en af de to kontraherende stater forelægges en voldgiftsret.

3) Voldgiftsretten nedsættes for hvert enkelt tilfælde, således at hver af de kontraherende stater beskikker et medlem, og de således beskikkede medlemmer i fællesskab vælger en statsborger i en tredje stat som opmand. Beskikkes medlemmer og opmand ikke i løbet af tre måneder efter, at en kontraherende stat har tilkendegivet sin hensigt om at indbringe sagen for voldgiftsretten, kan hver af de kontraherende stater, når der ikke foreligger aftale om en anden

fremgangsmåde, bede præsidenten for Den internationale Domstol om at foretage de fornødne udnævnelser. I tilfælde af, at retspræsidenten skulle være statsborger i en af de kontraherende stater eller af andre grunde er forhindret, skal hans stedfortræder i embedet foretage de fornødne udnævnelser.

4) Voldgiftsrettens beslutninger træffes ved stemmeflerhed. Afgørelserne er bindende. Hver af de kontraherende stater bærer omkostningerne vedrørende det af den beskikkede medlem. De øvrige omkostninger deles ligeligt mellem de to kontraherende stater. I øvrigt fastsætter voldgiftsretten selv sin forretningsgang.

AFSNIT IV

Overgangs- og slutningsbestemmelser

Artikel 19

Overenskomstens tilbagevirkende kraft.

Bestemmelserne i denne overenskomst gælder også for tilfælde af arbejdsløshed, som er indtruffet før dens ikrafttræden; ydelser skal dog kun udredes, for så vidt de forfalder efter overenskomstens ikrafttræden. Ved anvendelsen af denne overenskomst skal også medregnes de forsikrings-, bidrags- og beskæftigelsestider, som før dens ikrafttræden er tilbagelagt i en af de to stater. For så vidt angår de kasser, der senere tilslutter sig overenskomsten, finder de i 1. og 2. punktum indeholdte bestemmelser tilsvarende anvendelse med hensyn til tidspunktet for tilslutningen.

Artikel 20

Ratifikation, ikrafttræden, varighed, opsigelse

1) Denne overenskomst skal ratificeres. Ratifikationsdokumenterne skal snarest muligt udveksles i København.

2) Denne overenskomst træder i kraft den første dag i den anden måned efter udgangen af den måned, i hvilken ratifikationsdokumenterne udveksles.

3) Denne overenskomst er indgået for et tidsrum af eet år fra tidspunktet for dens ikrafttræden at regne. Den fornyes stiltiende fra år til år, medmindre den skriftligt opsiges af regeringen i en af de to kontra-

herende stater, hvilket skal ske mindst 3 måneder før udløbet af en eetårig periode.

4) Uden hensyn til reglerne i foranstående stk. 3, ophører art. 5, stk. 2, nr. 6, at have gyldighed med udløbet af det femte år efter overenskomstens ikrafttræden, såfremt en kontraherende stat forlanger dette ved skriftlig erklæring over for den anden stat seks måneder før udløbet af denne frist.

5) Med hensyn til rettigheder, der er erhvervet og gjort gældende inden det tids-

punkt, da overenskomsten ophører med at være i kraft, skal overenskomstens bestemmelser fortsat finde anvendelse.

Til bekræftelse af dette har de to stater befuldmægtigede underskrevet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

Udfærdiget i Bonn, den 1. august 1959, i 2 originale eksemplarer, begge på dansk og på tysk, idet ordlyden på begge sprog har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmark:

FRANTS HVASS

For Forbundsrepublikken Tyskland:

BERGER

SLUTPROTOKOL TIL OVERENSKOMSTEN MELLEM KONGERIGET DANMARK OG FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND ANGÅENDE ARBEJDSLØSHEDSFORSIKRING

Ved undertegnelsen af den i dag mellem Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland indgåede overenskomst om arbejdsløshedsforsikring afgiver de to staters befuldmægtigede erklæring om, at der består enighed om følgende:

1. Overenskomsten gælder også for landet Berlin, medmindre Forbundsrepublikkens regering inden 3 måneder efter overenskomstens ikrafttræden afgiver modstående erklæring over for den kongelige danske regering.
2. Ved overenskomstens anvendelse gælder, under forbehold af det i denne slutprotokols punkt 1 anførte, henvisninger til Forbundsrepublikken og dennes område også som henvisning til landet Berlin.
3. For så vidt overenskomstens anvendelse er afhængig af arbejdsløshedskaasernes tilslutning skal tilslutningen regnes fra den første dag i den anden måned efter udgangen af den måned, i hvilken den øverste danske forvaltningsmyndighed i henhold til overenskomstens art. 4 har givet den øverste tyske forvaltningsmyndighed meddelelse om arbejdsløshedskaasens tilslutning. For så vidt meddelelsen om tilslutningen allerede foreligger på det tidspunkt, da overenskomsten træder i kraft, skal tilslutningen regnes fra denne dato. Tilbagekaldelse af tilslutningen bliver virksom 6 måneder efter at den øverste danske forvaltningsmyndigheds meddelelse herom er kommet den øverste tyske forvaltningsmyndighed i hænde.
4. Hvis en beskæftiget opgiver beskæftigelsen i en af de to stater udelukkende af den grund, at han vil flytte til den stat, hvor han er statsborger, gælder dette som berettiget grund til beskæftigelsens ophør.
5. Tyske statsborgere, som er løn-arbejdere, og som opholder sig ikke blot forbigående i Danmark, er arbejdsdygtige og står til rådighed for arbejdsanvisningen, får endvidere i tilfælde af arbejdsløshed ydelser fra den offentlige forsyning under de samme betingelser og i samme omfang som danske statsborgere. Hvis trangen bliver varig, skal afsnit II i den europæiske overenskomst om social og sundhedsmæssig hjælp finde anvendelse. Varig trang foreligger, hvis forsorgshjælpen på grund af arbejdsløshed er blevet ydet i et år, regnet fra hjælpens begyndelsesdag; den i løbet af dette år ydede hjælp skal ikke regnes som forsorgshjælp efter art. 14 i den europæiske overenskomst om social og sundhedsmæssig hjælp. Kortvarig afbrydelse af ydelserne ændrer ikke hjælpens karakter som varig.
6. Overenskomstens artikel 7, stk. 1 b og stk. 2 finder tilsvarende anvendelse
 - i Danmark ved ydelse af ikke-varig forsorgshjælp til arbejdsløse efter denne slutprotokols punkt 5,
 - i Forbundsrepublikken ved ydelse af arbejdsløshedshjælp.
7. De to kontraherende stater vil ikke tilbagekalde opholdstilladelser til det andet lands statsborgere eller nægte forlængelse af sådanne opholdstilladelser, fordi disse
 - i Danmark modtager ydelser fra arbejdsløshedsforsikringen, eller i henhold til slutprotokollens nr. 5 på grund af arbejdsløshed modtager ikke-varig forsorgshjælp,
 - i Forbundsrepublikken Tyskland oppebærer ydelser fra arbejdsløshedsforsikringen eller arbejdsløshedshjælpen.
8. De to staters regeringer vil virke for, at almindelige eller specielle beskæftigelsesbegrænsninger ikke pålægges arbejdere eller arbejdsgivere med det formål at begrænse gennemførelsen af krav på ydelser efter denne overenskomst.

Nærværende slutprotokol udgør en del af overenskomsten mellem kongeriget Dan-

mark og Forbundsrepublikken Tyskland om arbejdsløshedsforsikring og har gyldighed under samme betingelser og i samme tidsrum som denne.

Udfærdiget i Bonn, den 1. august 1959, i 2 originale eksemplarer, begge på dansk og på tysk, idet ordlyden på begge sprog har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmark:

FRANTS HVASS

For Forbundsrepublikken Tyskland:

BERGER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER ARBEITSLÖ- SENVERSICHERUNG

SEINE MAJESTÄT
DER KÖNIG VON DÄNEMARK
und

DER PRÄSIDENT DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

VON DEM WUNSCH GELEITET, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiete der Sozialen Sicherheit im Falle der Arbeitslosigkeit zu regeln, sind übereingekommen, ein Abkommen zu schliessen, und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Dänemark
Herrn *Frants Hvass*,
Kgl. Dänischer Botschafter;

Der Präsident
der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Dr. *Hans Berger*,
Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt;

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben:

ABSCHNITT I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke:

1. „Dänemark“
das Königreich Dänemark,
„Bundesrepublik“
die Bundesrepublik Deutschland;
2. „Gebiet“
in bezug auf Dänemark das Gebiet des Königreiches Dänemark,
in bezug auf die Bundesrepublik den Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik;
3. „Staatsangehöriger“
in bezug auf Dänemark einen Staatsangehörigen des Königreiches Dänemark,
in bezug auf die Bundesrepublik einen

Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;

4. „Gesetze“
je nach dem Zusammenhang die in Artikel 2 bezeichneten Gesetze, einschliesslich der hierzu ergangenen Durchführungsvorschriften, die in irgendeinem Teil des Gebietes eines der beiden Vertragsstaaten in Kraft sind;
5. „Oberste Verwaltungsbehörde“
in bezug auf Dänemark den Sozialminister oder eine von ihm bestimmte Behörde,
in bezug auf die Bundesrepublik den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung;
6. „Versicherungsträger“
in bezug auf Dänemark die anerkannten Arbeitslosenkassen, die sich dem Abkommen angeschlossen haben,
in bezug auf die Bundesrepublik die Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung;
7. „Beschäftigter“
in bezug auf Dänemark eine Person, die innerhalb des fachlichen Bereichs einer Arbeitslosenkasse, die sich dem Abkommen angeschlossen hat, als berufsmässiger Arbeitnehmer beschäftigt ist,
in bezug auf die Bundesrepublik eine Person, die nach den Gesetzen der Bundesrepublik unter den Begriff einer beschäftigten Person oder einer Person, die wie ein Beschäftigter behandelt wird, fällt;
8. „Versicherungspflichtige Beschäftigung“
eine nach den deutschen Gesetzen der Pflicht zur Arbeitslosenversicherung unterliegende Beschäftigung.

Artikel 2

Sachlicher Geltungsbereich

- 1) Dieses Abkommen bezieht sich im Königreich Dänemark auf die Gesetze über die Arbeitslosenversicherung einschliesslich der Versicherung bei den Fortsetzungskassen,
in der Bundesrepublik auf die Gesetze über die Arbeitslosenversicherung und die Arbeitslosenhilfe.

2) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Gesetze und sonstigen Vorschriften, die die in Absatz 1 bezeichneten Gesetze ändern und ergänzen.

Artikel 3
Gleichstellung der Staatsangehörigen der Vertragsstaaten

1) Die dänischen Staatsangehörigen unterliegen in der Bundesrepublik und die deutschen Staatsangehörigen in Dänemark den in Artikel 2 bezeichneten Gesetzen. Sie haben dabei die gleichen Rechte und Pflichten wie die Angehörigen des betreffenden Staates, soweit in diesem Abkommen nicht etwas Abweichendes bestimmt ist.

2) Dänische und deutsche Staatsangehörige, die im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten wohnen, haben ohne jede Einschränkung Anspruch auf die nach den Vorschriften jedes der beiden Vertragsstaaten unter Berücksichtigung dieses Abkommens zu gewährenden Leistungen nach den in Artikel 2 bezeichneten Gesetzen sowie nach den Satzungen der Versicherungsträger.

3) Die Vorschriften über die Voraussetzungen der Berufung als Mitglieder von Organen der Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung in der Bundesrepublik werden durch Absatz 1 nicht berührt.

4) Deutsche Staatsangehörige, die in Dänemark wohnen, haben das Recht, die Mitgliedschaft bei einem dänischen Versicherungsträger unter den gleichen Voraussetzungen zu erwerben wie dänische Staatsangehörige. Eine Aufnahmegebühr wird von dem dänischen Versicherungsträger nicht erhoben, wenn der Aufnahme eine versicherungspflichtige Beschäftigung in der Bundesrepublik vorausgegangen ist.

ABSCHNITT II

Besondere Bestimmungen über Arbeitslosenversicherung.

Artikel 4

Anschluss und Widerruf des Anschlusses der Arbeitslosenkassen,

Die Königlich Dänische Regierung verpflichtet sich, dahin zu wirken, dass die Arbeitslosenkassen sich dem Abkommen anschließen. Die oberste dänische Verwaltungsbehörde wird der obersten deutschen

Verwaltungsbehörde die Arbeitslosenkassen, die den Anschluss erklärt haben, und den Zeitpunkt ihres Anschlusses unverzüglich mitteilen. Gleiches gilt für den Widerruf.

Artikel 5
Anzuwendende Gesetze bei Beschäftigung im anderen Vertragsstaat

1) Arbeitnehmer, die im Gebiet eines der Vertragsstaaten beschäftigt sind, unterliegen den an ihrem Beschäftigungsort geltenden Gesetzen und in Dänemark den Satzungen der Versicherungsträger, deren Mitglieder sie sind.

2) Vom Grundsatz des Absatzes 1 gelten folgende Ausnahmen:

1. Wird ein Beschäftigter von einem Betrieb, der seinen Sitz im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten hat, für begrenzte Dauer in das Gebiet des anderen entsandt, so bleiben die Vorschriften des Vertragsstaates massgebend, in dem der Betrieb seinen Sitz hat, wenn der Aufenthalt in dem anderen Gebiet sechs Monate nicht übersteigt. Überschreitet die Dauer der Beschäftigung im Gebiet des anderen Vertragsstaates aus nicht voraussehbaren Gründen die ursprüngliche Frist von sechs Monaten, so können ausnahmsweise die Vorschriften des Vertragsstaates, in dem der Betrieb seinen Sitz hat, mit Zustimmung der obersten Verwaltungsbehörde des Vertragsstaates, in dem die vorübergehende Beschäftigung ausgeübt wird, auch weiterhin angewendet werden.
2. Wird im Grenzgebiet ein Betrieb durch die gemeinschaftliche Grenze der beiden Vertragsstaaten getrennt, so finden auf die Beschäftigten in diesem Betrieb ausschliesslich die Vorschriften des Vertragsstaates Anwendung, in dem der Betrieb seinen Sitz hat.
3. Werden Bedienstete von einem dem öffentlichen Verkehr dienenden Verkehrsunternehmen, das seinen Sitz im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten hat, im Gebiet des anderen Vertragsstaates
 - a) als fahrendes oder fliegendes Personal vorübergehend oder
 - b) auf Anschlussstrecken, Grenzbahnhöfen, Grenzhäfen, Flugplätzen oder in sonstigen Betrieben eines dem öffentlichen Verkehr dienenden Verkehrsunternehmens vorübergehend oder dauernd

beschäftigt, so unterliegen sie den Vorschriften des Vertragsstaates, in dem das Unternehmen seinen Sitz hat. Unterhält jedoch das Unternehmen auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates eine Zweigstelle oder eine ständige Vertretung, so unterstehen die von dieser beschäftigten Arbeitnehmer den Vorschriften des Vertragsstaates, auf dessen Gebiet sich die Zweigstelle oder die ständige Vertretung befindet. Wenn der Arbeitnehmer ausschliesslich oder überwiegend auf dem Gebiet eines der Vertragschliessenden beschäftigt ist und dort wohnt, so werden abweichend von den Bestimmungen der Sätze 1 und 2 die Vorschriften dieses Vertragsstaates auch dann angewendet, wenn das Unternehmen, das ihn beschäftigt, auf diesem Gebiet weder seinen Sitz noch eine Zweigstelle noch eine ständige Vertretung hat.

4. Die von einem Vertragsstaat in das Gebiet des anderen entsandten Bediensteten öffentlicher Verwaltungsstellen (Zoll, Post, Passkontrolle usw.) unterstehen den Vorschriften des entsendenden Vertragsstaates.
5. Auf die Bediensteten bei diplomatischen oder berufskonsularischen Vertretungen der beiden Vertragsstaaten und in ihren persönlichen Diensten stehenden Personen finden die Vorschriften des Vertragsstaates Anwendung, dem sie angehören. Die in persönlichen Diensten stehenden Personen können jedoch innerhalb von sechs Wochen nach Inkrafttreten des Abkommens oder, wenn die Beschäftigung erst nach diesem Zeitpunkt beginnt, innerhalb von sechs Wochen nach Beginn der Beschäftigung beantragen, nach den Vorschriften des Vertragsstaates versichert zu werden, in dem sie beschäftigt sind.
6. Personen, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet eines Vertragsstaates haben, aber im Gebiet des anderen Vertragsstaates als Arbeitnehmer beschäftigt sind und mit einer gewissen Regelmässigkeit an den Ort ihres gewöhnlichen Aufenthaltes zurückkehren (Grenzgänger), unterliegen den Vorschriften des Staates, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben.
 - 3) Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten können für bestimmte

Arbeitnehmer oder Gruppen von Arbeitnehmern, wenn es in deren Interesse liegt, Ausnahmen von den Bestimmungen der Absätze 1 und 2 dieses Artikels hinsichtlich der anzuwendenden Gesetze vereinbaren; dabei ist anzugeben, welchen anderen Gesetzen als denjenigen, die in der Regel anzuwenden wären, diese Arbeitnehmer unterstehen sollen.

Artikel 6

Zusammenrechnung der in beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungs-, Beitrags- und Beschäftigungszeiten.

1) Die für den Leistungsanspruch erforderlichen Beschäftigungs- und Beitragszeiten bestimmen sich

in Dänemark nach den dänischen Gesetzen in Verbindung mit der Satzung des dänischen Versicherungsträgers, dessen Mitglied der Arbeitlose ist, in der Bundesrepublik nach deren Gesetzen.

2) Bei der Feststellung des Leistungsanspruchs nach Absatz 1 werden

in Dänemark die Zeiten der Beschäftigung in der Bundesrepublik als Zeiten der Beschäftigung in Dänemark, sowie Zeiten der versicherungspflichtigen Beschäftigung und des Bezuges von Leistungen der Arbeitslosenversicherung in der Bundesrepublik als Zeiten der aktiven Mitgliedschaft bei dem dänischen Versicherungsträger behandelt, dessen Mitglied der Arbeitlose ist,

in der Bundesrepublik die Zeiten der aktiven Mitgliedschaft bei den dänischen Versicherungsträgern, für die Beiträge entrichtet sind, und die besonderen Zeiten, soweit sie das Mitglied nach den Gesetzen oder nach der Satzung des dänischen Versicherungsträgers für die Begründung seines Anspruchs hinzuzurechnen berechtigt ist, als Zeiten der versicherungspflichtigen Beschäftigung im Gebiet der Bundesrepublik behandelt.

Artikel 7

Besondere Voraussetzungen für den Anspruch.

1) Macht der Arbeitslose auf Grund der Bestimmungen des Artikels 6 in einem der Vertragsstaaten einen Anspruch auf Leistungen der Arbeitslosenversicherung geltend, so

besteht ein Anspruch nur, wenn der Antragsteller in dem Vertragsstaat, in dem er den Anspruch geltend macht,

- a) innerhalb von vier Wochen nach der Aufenthaltnahme eine versicherungspflichtige Beschäftigung aufgenommen oder die Arbeitserlaubnis beantragt hat und, sofern der Anspruch in Dänemark geltend gemacht wird, sich bei einem dänischen Versicherungsträger als Mitglied angemeldet hat, und
- b) nach der Aufenthaltnahme mindestens vier Wochen eine nicht nur geringfügige, entlohnte Beschäftigung ausgeübt hat.

2) In die Frist von vier Wochen nach Absatz 1 Buchstabe a sind Zeiten nachgewiesener Krankheit nicht einzurechnen. In die Beschäftigungszeit nach Absatz 1 Buchstabe b sind Zeiten nachgewiesener, mit Arbeitsunfähigkeit verbundener Krankheit einzurechnen, wenn die Krankheit nicht länger als zwei Wochen gedauert hat, das Beschäftigungsverhältnis aufrechterhalten geblieben ist und, sofern der Anspruch in Dänemark geltend gemacht wird, für die Zeit der Krankheit die Beiträge an den dänischen Versicherungsträger, dem der Arbeitslose angehört, entrichtet worden sind.

3) Die Vorschriften der Absätze 1 und 2 finden keine Anwendung, wenn ein Staatsangehöriger eines der beiden Vertragsstaaten

- a) in den Vertragsstaat zurückkehrt, dessen Staatsangehörigkeit er besitzt oder
- b) als ehemaliges Mitglied eines dänischen Versicherungsträgers nach Dänemark zurückkehrt und in der Zwischenzeit in der Bundesrepublik in versicherungspflichtiger Beschäftigung gestanden hat oder
- c) als ehemaliger Versicherter der deutschen Arbeitslosenversicherung in die Bundesrepublik zurückkehrt und in der Zwischenzeit Mitglied eines dänischen Versicherungsträgers gewesen ist.

Artikel 8

Anwendung der beiderseitigen Vorschriften bei Leistungsansprüchen nach Artikel 6 und 7.

Erhebt ein Arbeitsloser auf Grund der Artikel 6 und 7 einen Anspruch auf Leistungen der Arbeitslosenversicherung, so gilt folgendes:

1. Die Dauer der für den Anspruch erforderlichen Beschäftigungs-, Versicherungs- und Beitragszeiten, die Dauer und die

Höhe der Leistungen der Arbeitslosenversicherung, das Verfahren sowie die sonstigen Rechte und Pflichten des Arbeitslosen richten sich,

wenn der Anspruch in Dänemark geltend gemacht wird, nach den dänischen Gesetzen sowie nach der Satzung des dänischen Versicherungsträgers, dessen Mitglied der Arbeitslose ist, wenn der Anspruch in der Bundesrepublik geltend gemacht wird, nach den Gesetzen der Bundesrepublik.

2. Bei der Festsetzung des Anspruchs sind zu berücksichtigen

in Dänemark die Zeiten, für die seit dem letzten der Antragstellung vorangegangenen 1. Oktober Leistungen der Arbeitslosenversicherung von dem deutschen Versicherungsträger gewährt worden sind,

in der Bundesrepublik die Zeiten, für die Leistungen der Arbeitslosenversicherung von einem dänischen Versicherungsträger innerhalb der letzten zwölf Monate, gerechnet vom Tage der Arbeitslosmeldung, bereits gewährt worden sind, und die Zeiten, die in der Bundesrepublik als Unterstützungszeiten gelten.

3. Ist bei der Feststellung des Anspruchs in einem der beiden Vertragsstaaten das in der Währung des anderen Staates erzielte Entgelt einer Beschäftigung in diesem Vertragsstaat zu berücksichtigen, so ist statt dessen das tarifliche oder, wenn ein Tarif nicht besteht, das ortsübliche Entgelt der gleichen oder einer vergleichbaren Beschäftigung in dem Vertragsstaat, in dem der Anspruch geltend gemacht wird, zugrunde zu legen. Für die Bemessung nach dem tariflichen Entgelt ist es unerheblich, ob der Arbeitnehmer tarifgebunden ist oder nicht.

Artikel 9

Auswirkung von Leistungen und Tätigkeiten in einem Vertragsstaat auf die Leistungen oder die versicherungsrechtliche Stellung im anderen Vertragsstaat.

Soweit nach den Vorschriften eines der beiden Vertragsstaaten eine Leistung aus der Sozialversicherung oder Bezüge anderer Art oder eine Erwerbstätigkeit oder ein Sozialversicherungsverhältnis rechtliche Auswir-

kungen auf eine nach diesem Abkommen zu gewährende Leistung, auf die Versicherungspflicht, die Versicherungsfreiheit oder die freiwillige Versicherung haben, kommt nach Massgabe der innerstaatlichen Gesetze und der Satzungen der dänischen Versicherungsträger die gleiche Wirkung auch gleichartigen Bezügen aus dem anderen Vertragsstaat oder einer gleichartigen Erwerbstätigkeit oder einem gleichartigen Versicherungsverhältnis im anderen Vertragsstaat zu.

Artikel 10

Verrechnung von Beiträgen und Leistungen.

Eine Verrechnung der Beiträge und Leistungen findet weder zwischen den Vertragsstaaten noch zwischen den Versicherungsträgern statt.

ABSCHNITT III

Verfahrensbestimmungen

Artikel 11

Abschluss von Verwaltungsvereinbarungen.

Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten vereinbaren miteinander unmittelbar das Nähere über die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Massnahmen, soweit sie ein gegenseitiges Einverständnis bedingen.

Artikel 12

Gegenseitige Unterrichtung und Verwaltungshilfe.

1) Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten unterrichten sich gegenseitig laufend über alle Änderungen ihrer innerstaatlichen Gesetze auf dem Gebiete der Arbeitslosenversicherung und Arbeitslosenhilfe und, soweit deren Kenntnis für die Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates von Bedeutung ist, über die von ihnen und von den Versicherungsträgern zur Durchführung des Abkommens getroffenen Massnahmen.

2) Die Behörden und die Versicherungsträger der beiden Vertragsstaaten leisten sich bei der Durchführung dieses Abkommens gegenseitig im gleichen Umfang Hilfe, als ob es sich um eigene Aufgaben handeln würde. Die gegenseitige Hilfe ist kostenlos.

Artikel 13

Zahlungsverkehr

1) Versicherungsträger, die nach diesem Abkommen Geldleistungen zu gewähren

haben, werden durch Zahlung in ihrer Landeswährung von ihrer Verpflichtung befreit.

2) Sofern Vorschriften in einem der beiden Vertragsstaaten die Zahlungen in das Ausland von der Erfüllung bestimmter Formalitäten abhängig machen, finden die für Inländer geltenden Vorschriften in gleicher Weise auch auf Personen und Stellen Anwendung, die auf Grund dieses Abkommens eine Zahlung zu erhalten oder zu leisten haben.

Artikel 14

Verfahren im Verkehr der Behörden, Gerichte und Versicherungsträger.

1) Die Behörden, Gerichte und die Versicherungsträger beider Vertragsstaaten können bei der Durchführung dieses Abkommens miteinander, mit den Versicherten und ihren Vertretern unmittelbar in ihrer Amtssprache verkehren.

2) Schriftstücke, die an Behörden, Gerichte oder an Versicherungsträger beider Vertragsstaaten gerichtet werden, dürfen nicht deshalb zurückgewiesen werden, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefasst sind.

Artikel 15

Steuer-, Gebühren- und Legalisationsbefreiung.

1) Die durch Gesetze einer der beiden Vertragsstaaten vorgesehenen Steuer- und Gebührenbefreiungen für Urkunden, die bei Behörden und Versicherungsträgern ihres Vertragsstaates vorzulegen sind, gelten auch für Urkunden, die bei Anwendung des Abkommens den entsprechenden Stellen des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

2) Von einer Behörde oder einem Gericht des einen Vertragsstaates aus gefertigte oder beglaubigte und mit Siegel oder Stempel versehene Urkunden, die in Durchführung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen zum Gebrauch im Gebiet des anderen Vertragsstaates keiner weiteren Beglaubigung oder Legalisation.

Artikel 16

Vertretungsbefugnis der diplomatischen und konsularischen Behörden.

Die konsularischen und die diplomatischen Behörden der beiden Vertragsstaaten, letztere soweit sie konsularische Aufgaben wahrzu-

nehmen haben, sind befugt, ohne besondere Vollmacht die Interessen der Berechtigten des eigenen Vertragsstaates gegenüber allen Stellen, Behörden und Gerichten des anderen Vertragsstaates wahrzunehmen, die für die in Artikel 2 genannten Gesetze zuständig sind.

Artikel 17 *Fristwahrung*

1) Anträge, die bei Versicherungsträgern oder anderen zuständigen Stellen des einen Vertragsstaates gestellt werden, gelten auch als Anträge bei den Versicherungsträgern oder anderen zuständigen Stellen des anderen Vertragsstaates.

2) Rechtsbehelfe, die innerhalb der vorgeschriebenen Frist bei einer für die Entgegennahme von Rechtsbehelfen zuständigen Stelle eines der beiden Vertragsstaaten einzulegen sind, gelten auch dann als fristgerecht eingelegt, wenn sie innerhalb dieser Frist bei einer entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingelegt werden. In diesem Falle übersendet diese Stelle die Rechtsbehelfsschrift unverzüglich an die zuständige Stelle. Ist der Stelle, bei welcher der Rechtsbehelf eingelegt ist, die zuständige Stelle nicht bekannt, so kann die Weiterleitung über die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten erfolgen.

Artikel 18

Beilegung von Streitigkeiten.

1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen im gegenseitigen Einvernehmen durch die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten beigelegt werden.

2) Soweit ein Streit auf diese Weise nicht beigelegt werden kann, ist er auf Verlangen eines der beiden Vertragsstaaten einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, dass jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und diese sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen. Werden Mitglieder und Obmann nicht innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem ein Vertragsstaat seine Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen

Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Für den Fall, dass der Präsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt oder aus anderem Grund verhindert ist, soll sein Stellvertreter im Amt die erforderlichen Ernennungen vornehmen.

4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Die Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitgliedes. Die übrigen Kosten werden von beiden Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

ABSCHNITT IV

Übergangs- und Schlussbestimmungen.

Artikel 19

Rückwirkende Anwendung des Abkommens.

Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten auch für Fälle der Arbeitslosigkeit, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind; Leistungen werden jedoch nur gewährt, soweit sie nach Inkrafttreten des Abkommens fällig werden. Bei der Anwendung dieses Abkommens sind auch die Versicherungs-, Beitrags- und Beschäftigungszeiten zu berücksichtigen, die vor seinem Inkrafttreten in einem der beiden Vertragsstaaten zurückgelegt worden sind. Satz 1 und 2 gelten sinngemäss für den Zeitpunkt des nachträglichen Anschlusses einer Arbeitslosenkasse.

Artikel 20

Ratifikation, Inkrafttreten, Vertragsdauer, Kündigung

1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Kopenhagen ausgetauscht werden.

2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tage des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht worden sind.

3) Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres nach dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens geschlossen. Es gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern es nicht von einem der beiden Ver-

tragstaaten spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

4) Unbeschadet des vorstehenden Absatzes 3 tritt Artikel 5 Abs. 2 Nr. 6 mit Ablauf des fünften Jahres nach dem Inkrafttreten des Abkommens ausser Kraft, wenn ein Vertragstaat dies durch schriftliche Erklärung sechs Monate vor Ablauf dieser Frist gegenüber dem anderen Vertragstaat verlangt.

5) Auf die bis zum Ausserkrafttreten dieses Abkommens erworbenen und geltend

gemachten Ansprüche sind dessen Bestimmungen auch nach seinem Ausserkrafttreten anzuwenden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Bonn, am 1. August 1959, in zwei Urschriften, jede in dänischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich Dänemark:

FRANTS HVASS

Für die Bundesrepublik Deutschland:

BERGER

SCHLUSSPROTOKOLL ZU DEM ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER ARBEITSLSENVERSICHERUNG

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen dem Königreich Dänemark und der Bundesrepublik Deutschland abgeschlossenen Abkommens über Arbeitslosenversicherung geben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten die Erklärung ab, dass über folgendes Einverständnis besteht:

1. Das Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik gegenüber der Königlich Dänischen Regierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.
2. Bei der Anwendung des Abkommens gelten vorbehaltlich der Ziffer 1 Bezugnahmen auf die Bundesrepublik und ihr Gebiet auch als Bezugnahmen auf das Land Berlin.
3. Soweit die Anwendung des Abkommens von dem Anschluss der Arbeitslosenkassen abhängt, gilt als Tag des Anschlusses der erste Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats, in dem die oberste dänische Verwaltungsbehörde gemäss Artikel 4 des Abkommens der obersten deutschen Verwaltungsbehörde den Anschluss der Arbeitslosenkasse mitgeteilt hat. Soweit die Mitteilung des Anschlusses im Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens bereits vorliegt, gilt dieser Zeitpunkt als Tag des Anschlusses. Der Widerruf wird sechs Monate nach Eingang der Mitteilung der obersten dänischen Verwaltungsbehörde bei der obersten deutschen Verwaltungsbehörde wirksam.
4. Gibt ein Beschäftigter die Beschäftigung in einem der beiden Vertragsstaaten nur aus dem Grunde auf, um sich in den Vertragsstaat zu begeben, dessen Staatsangehöriger er ist, so gilt dies als berechtigter Grund zur Aufgabe der Beschäftigung.
5. Deutsche Staatsangehörige, die berufsmässig Arbeitnehmer sind und sich nicht nur vorübergehend in Dänemark aufhalten, arbeitsfähig sind und der Arbeitsvermittlung zur Verfügung stehen, erhalten ferner im Falle der Arbeitslosigkeit Leistungen der allgemeinen Fürsorge unter den gleichen Voraussetzungen und im gleichen Umfang wie dänische Staatsangehörige. Im Falle dauernder Hilfsbedürftigkeit findet Teil II des Europäischen Fürsorgeabkommens Anwendung. Dauernde Hilfsbedürftigkeit liegt vor, wenn die Fürsorgeleistungen wegen Arbeitslosigkeit für die Dauer eines Jahres, gerechnet vom Tage des Beginns der Fürsorgeleistung gewährt worden sind; die während dieses Jahres gewährten Leistungen gelten nicht als Fürsorgeleistungen im Sinne des Artikels 14 des Europäischen Fürsorgeabkommens. Kurzfristige Unterbrechungen der Leistungen sind für die Beurteilung der Dauer der Hilfsbedürftigkeit unbeachtlich.
6. Artikel 7 Absatz 1 Buchstabe b und Absatz 2 des Abkommens finden
 - in Dänemark im Falle der Gewährung der nicht auf dauernder Hilfsbedürftigkeit beruhenden Fürsorgeleistungen an Arbeitslose nach Ziffer 5 dieses Schlussprotokolls und
 - in der Bundesrepublik im Falle der Gewährung von Unterstützung aus der Arbeitslosenhilfe entsprechende Anwendung.
7. Jeder der beiden Vertragsstaaten wird die Aufenthaltserlaubnis der Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates nicht deswegen widerrufen oder die Verlängerung der Aufenthaltserlaubnis verweigern, weil diese
 - in Dänemark Leistungen der Arbeitslosenversicherung oder nach Ziffer 5 wegen Arbeitslosigkeit nicht dauernd Leistungen der allgemeinen Fürsorge,
 - in der Bundesrepublik Deutschland Leistungen der Arbeitslosenversicherung oder der Arbeitslosenhilfe beziehen.
8. Die Regierung jedes der beiden Vertragsstaaten wird darauf hinwirken, dass allgemeine oder besondere Beschäftigungsbe-

schränkungen Arbeitnehmern oder Arbeitgebern nicht zu dem Zweck auferlegt werden, die Verwirklichung des Anspruchs auf Leistungen nach diesem Abkommen zu beeinträchtigen.

Dieses Schlussprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen dem Königreich Dänemark und der Bundesrepublik Deutsch-

land über Arbeitslosenversicherung und gilt unter denselben Voraussetzungen und für dieselbe Dauer wie das Abkommen.

Geschehen zu Bonn, am 1. August 1959, in zwei Urschriften, jede in dänischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich Dänemark:

FRANTS HVASS

Für die Bundesrepublik Deutschland:

BERGER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING
UNEMPLOYMENT INSURANCE

His Majesty the King of Denmark and the President of the Federal Republic of Germany,

Desiring to regulate relations between the two States in the field of social security covering unemployment, have agreed to conclude an agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of Denmark: Frants Hvass, Royal Danish Ambassador;

The President of the Federal Republic of Germany: Dr. Hans Berger, Ministerialdirektor im Auswärtgen Amt;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. "Denmark" means the Kingdom of Denmark and "the Federal Republic" means the Federal Republic of Germany;

2. "Territory" means, in relation to Denmark, the territory of the Kingdom of Denmark and, in relation to the Federal Republic of Germany, the area in which the Basic Law for the Federal Republic is in force;

3. "National" means, in relation to Denmark, a national of the Kingdom of Denmark and, in relation to the Federal Republic, a German national within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany;

4. "Laws" means, according to the context, the laws specified in article 2, including the administrative regulations for their application, in force in any part of the territory of the Contracting States;

5. "Supreme administrative authorities" means, in relation to Denmark, the Minister of Social Affairs or an authority designated by him and, in relation to the Federal Republic, the Federal Minister of Labour and Social Affairs;

6. "Insurance institution" means, in relation to Denmark, the recognized unemployment insurance funds that have acceded to the Agreement and, in relation to the Federal Republic, the Federal Institute for Employment Placement and Unemployment Insurance;

¹ Came into force on 1 March 1961, i.e., the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Copenhagen on 18 January 1961, in accordance with article 20 (2).

7. "Employed person" means, in relation to Denmark, a person who is employed as a wage-earner within the sector covered by an unemployment insurance fund which has acceded to the Agreement and, in relation to the Federal Republic, a person who under the laws of the Federal Republic comes within the definition of an employed person or a person who is treated as an employed person;

8. "Employment subject to compulsory insurance" means an employment which, under German law, is subject to compulsory unemployment insurance.

Article 2. SUBJECT-MATTER COVERED

(1) This Agreement shall apply to legislation:

In the Kingdom of Denmark, concerning unemployment insurance, including insurance with a State-controlled insurance fund (*fortsaetterskasse*), and

In the Federal Republic of Germany, concerning unemployment insurance and unemployment relief.

(2) This Agreement shall also apply to all laws and administrative regulations amending or supplementing the legislation specified in paragraph (1).

Article 3. EQUAL TREATMENT OF NATIONALS OF THE CONTRACTING STATES

(1) Danish nationals in the Federal Republic of Germany and German nationals in the Kingdom of Denmark shall be subject to the legislation specified in article 2. Except as otherwise provided in this Agreement, they shall have the same rights and obligations as the nationals of the State of residence.

(2) Danish and German nationals who are resident in the territory of one Contracting State shall be entitled, without restriction, to claim benefits payable under the legislation of the two Contracting States, having due regard to the provisions of this Agreement, in accordance with the laws specified in article 2 and with the rules of the insurance institutions.

(3) The rules concerning the conditions for membership in organs coming under the Federal Institute for Employment Placement and Unemployment Insurance shall not be affected by the provisions of paragraph (1).

(4) German nationals who are resident in Denmark shall be entitled to become members of a Danish unemployment insurance fund under the same conditions as Danish nationals. The Danish fund shall not require an admission fee if the member was previously engaged in an employment subject to compulsory insurance in the Federal Republic.

PART II. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING UNEMPLOYMENT INSURANCE

Article 4. ACCESSION OF UNEMPLOYMENT INSURANCE FUNDS AND REVOCATION OF ACCESSION

The Royal Danish Government shall endeavour to secure the accession of unemployment insurance funds to the Agreement. The supreme Danish administrative authority shall, without delay, inform the supreme German administrative authority of the unemployment insurance funds that have acceded to the Agreement and of the date of accession. The same shall apply to revocation of accession.

Article 5. LEGISLATION APPLICABLE TO EMPLOYMENT
IN THE OTHER CONTRACTING STATE

(1) Employed persons who are working in one of the Contracting States shall be subject to the legislation applicable to their place of work and in Denmark to the rules of the unemployment insurance fund of which they are members.

(2) The general rule stated in paragraph (1) shall admit of the following exceptions:

1. If a person employed by an enterprise having its principal place of business in one Contracting State is sent for a limited period to the territory of the other State, the provisions of the Contracting State in which the enterprise has its principal place of business shall continue to apply on condition that the period of residence in the other Contracting State does not exceed six months. If the employment in the other Contracting State should, for unforeseeable reasons, exceed the original six-month period, the provisions of the Contracting State in which the enterprise has its principal place of business may, by way of exception and with the consent of the supreme administrative authority of the Contracting State in which the temporary employment is carried on, continue to be applied.

2. If an enterprise in the frontier region is divided by the common frontier between the two Contracting States, only the provisions of the Contracting State in which the enterprise has its principal place of business shall apply to the persons employed by such enterprise.

3. If personnel of an enterprise providing public transport and having its principal place of business in one Contracting State are employed:

(a) Temporarily as travelling or flight personnel, or

(b) Temporarily or permanently on sections of a route, at frontier railway stations, at frontier ports or airports or in another activity within an enterprise providing public transport in the other Contracting State, the persons concerned shall be subject to the provisions of the Contracting State in which the enterprise has its principal place of business. If the enterprise maintains a branch or a permanent representation in the other Contracting State the personnel employed by such branch or representation shall be subject to the legislation of the Contracting State in which the branch or permanent representation is situated. If an employed person is employed wholly or mainly in the territory of one of the Contracting States and is resident in that State, irrespective of the provisions of the two preceding sentences, the regulations in force in that Contracting State shall be applied even if the enterprise which employs him has no principal place of business or branch or permanent representation in that State.

4. Persons employed in the public administration who are sent by one Contracting State to work in the territory of the other State (in the customs, postal, passport control or other service) shall be subject to the legislation of the sending Contracting State.

5. The staff of diplomatic and career consular missions of the Contracting States and persons employed in the personal service of such staff shall be subject to the provisions of the Contracting State of which they are nationals. Persons employed in the personal service of such staff may, however, within six weeks after the entry into force of this Agreement or, if their employment only began after that

date, within six weeks after the commencement of such employment, request to be insured under the provisions of the Contracting State in which they are employed.

6. Persons who are normally resident in the territory of one Contracting State but are employed in the territory of the other Contracting State and return on a fairly regular basis to the place where they are normally resident (frontier commuters) shall be subject to the regulations of the State in which they are normally resident.

(3) The supreme administrative authorities of the two Contracting States may, by agreement, exempt certain employed persons or groups of employed persons, provided that it is in their interest, from the provisions of paragraphs (1) and (2) of this article concerning the laws to be applied; in so doing they shall specify which other laws shall apply to such employed persons instead of those to be applied as a general rule.

*Article 6. AGGREGATION OF INSURANCE, CONTRIBUTION
AND EMPLOYMENT PERIODS COMPLETED IN THE TWO CONTRACTING STATES*

(1) The employment and contribution periods to be completed as a prerequisite for entitlement to benefits shall be determined:

In Denmark, in accordance with Danish legislation taken in conjunction with the rules of the unemployment insurance fund of which the unemployed person is a member,

In the Federal Republic, in accordance with its laws.

(2) In the determination of entitlement to benefits under paragraph (1):

In Denmark, periods of employment in the Federal Republic shall be treated as employment periods in Denmark, and periods in which the person concerned was engaged in employment subject to compulsory insurance or received benefits under an unemployment insurance scheme in the Federal Republic shall be treated as periods of active membership in the Danish unemployment insurance fund of which the unemployed person is a member;

In the Federal Republic, periods of active membership in Danish unemployment insurance funds, for which membership contributions are paid, and special periods, where the member is entitled under the legislation or the regulations of the Danish unemployment insurance fund to include them for the purpose of determining his entitlement, shall be treated as periods in which the person concerned was engaged in employment subject to compulsory insurance in the territory of the Federal Republic.

Article 7. SPECIAL CONDITIONS FOR CLAIMS

(1) If an unemployed person lodges a claim in one of the Contracting States for benefits under an unemployment insurance scheme on the basis of the provisions of article 6, the claim shall be valid only if, in the State in which he lodged the claim, the claimant:

(a) Has, within four weeks after taking up residence, entered upon employment subject to compulsory insurance or applied for a work permit and, where the claim is submitted in Denmark, applied for membership in a Danish unemployment insurance fund, and

(b) Has, after taking up residence, been engaged for at least four weeks in paid employment of a substantial nature.

(2) Periods in which the person concerned can prove that he was sick shall not be included in the four-week time-limit specified in paragraph (1) (a). There shall be included in the employment period specified in paragraph (1) (b) periods in which the person concerned can prove that he was sick and unfit for work, if the illness lasted no more than two weeks, the employment status was maintained and, where the claim is lodged in Denmark, contributions for the period of illness were paid to the unemployment insurance fund of which the unemployed person is a member.

(3) The regulations laid down in paragraphs (1) and (2) shall not apply if a national of one of the two Contracting States:

(a) Returns to the State of which he is a national;

(b) As a former member of a Danish unemployment insurance fund returns to Denmark and, in the interim, has engaged in employment subject to compulsory insurance in the Federal Republic, or

(c) As a former member of the German unemployment insurance scheme returns to the Federal Republic and, in the interim, has been a member of a Danish unemployment insurance fund.

**Article 8. APPLICATION OF THE REGULATIONS OF THE TWO STATES
IN THE DETERMINATION OF ENTITLEMENT TO BENEFITS UNDER ARTICLES 6 AND 7**

If an unemployed person lodges a claim to unemployment insurance benefits on the basis of the provisions of articles 6 and 7, the following shall apply:

1. The duration of the employment, contribution and insurance periods to be completed as a requirement for entitlement, the duration and amount of the unemployment insurance benefits, the procedure and the other rights and obligations of the unemployed person shall be determined:

If the claim is submitted in Denmark, in accordance with the Danish laws and the rules of the unemployment insurance fund of which the unemployed person is a member, and

If the claim is submitted in the Federal Republic, in accordance with the laws of the Federal Republic of Germany.

2. In the determination of entitlement, the following shall be taken into account:

In Denmark, the periods, since the first day of October immediately prior to submission of the claim, in respect of which the German insurance institution has paid unemployment insurance benefits, and

In the Federal Republic, the periods prior to the last 12 months, calculated from the date of notification of unemployment, in respect of which a Danish unemployment insurance fund has already paid unemployment insurance benefits, and the periods which are treated in the Federal Republic as assistance periods.

3. If, in the determination of entitlement in one Contracting State, account is to be taken of remuneration received in the currency of the other Contracting State for an employment in that other State, the agreed wage or, where there are no agreed wage rates, the prevailing local wage for the same or similar employment in the

Contracting State in which the claim is submitted shall be taken as a basis instead. When the agreed wage is taken as the criterion, it is immaterial whether the person concerned is covered by an agreement or not.

Article 9. EFFECT OF BENEFITS AND EMPLOYMENT IN ONE STATE ON BENEFITS
OR INSURANCE STATUS IN THE OTHER STATE

Where, in accordance with the regulations of one Contracting State, a social security benefit or the receipt of other benefits or the exercise of an activity or the existence of social insurance coverage has legal effects on a benefit under this Agreement, on the compulsory insurance requirement, on exemption from the compulsory insurance requirement or on voluntary insurance, the receipt of similar benefits from the other State, the exercise of a similar activity, or the existence of similar insurance coverage in the other State shall, in the application of the laws of the State concerned and the rules of the Danish unemployment insurance funds, have the same effect.

Article 10. SETTLEMENT OF ACCOUNTS IN RESPECT
OF CONTRIBUTIONS AND BENEFITS

No settlement of accounts in respect of contributions and benefits shall take place either between the Contracting States or between the insurance institutions.

PART III. ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Article 11. CONCLUSION OF ADMINISTRATIVE AGREEMENTS

The supreme administrative authorities of the two Contracting States shall conclude specific agreements with each other concerning the necessary measures for the application of this Agreement where such measures call for a reciprocal agreement.

Article 12. RECIPROCAL NOTIFICATION AND ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

(1) The supreme administrative authorities of the two Contracting States shall keep each other continuously informed of any changes in the laws in force in the State concerned regarding unemployment insurance and unemployment relief, and of any arrangements made by them or by the insurance institutions for the application of the Agreement, in so far as a knowledge of such arrangements is of importance to the insurance institutions of the other Contracting State.

(2) The authorities and insurance institutions shall assist each other with regard to any matter relating to the application of this Agreement as if the matter were one pertaining to their own responsibilities. Reciprocal assistance shall be provided free of charge.

Article 13. PAYMENTS

(1) Insurance institutions which are required to provide cash benefits under this Agreement may pay such benefits in the currency of their own State, thereby discharging their obligation.

(2) If, under the provisions of one of the Contracting States, payments to foreign countries are made contingent upon the observance of certain formalities, the provisions applicable to that State's own nationals shall also apply to persons and institutions that are to receive or make a payment on the basis of this Agreement.

Article 14. PROCEDURE FOR COMMUNICATION BETWEEN AUTHORITIES,
COURTS AND INSURANCE INSTITUTIONS

(1) The authorities, courts and insurance institutions of the two Contracting States may, for the purpose of applying this Agreement, communicate directly and in their own language with each other, with insured persons and with the representatives of the latter.

(2) Communications addressed to authorities, courts or insurance institutions of the two Contracting States may not be refused because they are drawn up in the language of the other Contracting State.

Article 15. EXEMPTION FROM LEGAL DUES OR CHARGES
AND FROM LEGALIZATION

(1) Any exemption from legal dues and charges provided for under the legislation of one Contracting State in the case of documents which are required to be submitted to authorities and insurance institutions of the State concerned shall also apply to documents required to be submitted under this Agreement to the corresponding authorities or institutions of the other Contracting State.

(2) Documents issued or certified by an authority or court of one Contracting State and bearing a seal or stamp and required to be submitted in application of this Agreement shall not require any further certification or legalization for use in the other Contracting State.

Article 16. POWERS OF REPRESENTATION OF DIPLOMATIC
AND CONSULAR AUTHORITIES

The consular and diplomatic authorities of the two Contracting States — in the case of the latter in so far as they have consular duties to perform — shall be authorized, without special power of attorney, to represent interested parties of their own Contracting State before all authorities and courts of the other Contracting State which are competent with respect to the laws specified in article 2.

Article 17. OBSERVANCE OF TIME-LIMITS

(1) Claims submitted to insurance institutions or other competent authorities of one Contracting State shall also be deemed to be claims submitted to insurance institutions or other competent authorities of the other Contracting State.

(2) Appeals to be lodged within a prescribed time-limit with an authority competent to receive appeals in one of the Contracting States, shall be deemed to have been submitted in time if they have been lodged with a corresponding authority of the other Contracting State within the prescribed time-limit. In such cases, the authority concerned shall transmit the document containing the appeal without delay to the competent authority. If the authority with which the appeal is lodged does

not know which authority is the competent authority, the matter may be referred to the supreme administrative authorities of the Contracting States.

Article 18. SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by agreement between the supreme administrative authorities of the Contracting States.

(2) If a dispute cannot be settled in this manner it shall, at the request of one of the Contracting States, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc* in such a way that each Contracting State appoints one member and the members so appointed jointly select a national of a third State to be Chairman. If the members and the Chairman are not appointed within three months following the date on which one Contracting State has given notice of its intention to submit the case to the arbitral tribunal, either of the Contracting States may, unless agreement is reached on another method of procedure, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the Court is a national of one of the Contracting States, or is unable to act for any other reason, his deputy shall make the necessary appointments.

(4) The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Its decisions shall be binding. Each Contracting State shall bear the expenses of its member. The other costs shall be borne equally by the two Contracting States. In all other respects the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

PART IV. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 19. RETROACTIVE APPLICATION OF THE AGREEMENT

The provisions of this Agreement shall also apply to cases of unemployment occurring before its entry into force; benefits shall, however, only be paid where they fall due after the entry into force of the Agreement. In the application of this Agreement insurance, contribution and employment periods completed in one of the Contracting States prior to its entry into force shall also be taken into account. In the case of unemployment insurance funds subsequently acceding to the Agreement, the provisions contained in the first and second sentences of this article shall apply, *mutatis mutandis*, with regard to the date of accession.

Article 20. RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

(1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Copenhagen.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) This Agreement is concluded for a period of one year from the date of its entry into force. It shall be automatically renewed from year to year unless it is denounced in writing by the Government of one of the Contracting States at least three months before the expiry of any one-year period.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (3) of this article, article 5, paragraph (2), subparagraph 6, shall cease to have effect upon the expiry of the fifth year following the entry into force of the Agreement if either Contracting State so requests in a written declaration addressed to the other State six months before the expiry of this time-limit.

(5) With respect to rights acquired and claimed prior to the date on which the Agreement ceases to have effect the provisions of the Agreement shall continue to apply.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Bonn on 1 August 1959, in two original copies, each in the Danish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Denmark:

FRANTS HVASS

For the Federal Republic of Germany:

BERGER

FINAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING UNEMPLOYMENT INSURANCE

At the time of signing the Agreement concerning unemployment insurance concluded this day between the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany, the plenipotentiaries of the two Contracting States declare that agreement has been reached on the following:

1. The Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic has not made a contrary declaration to the Royal Danish Government within three months from the entry into force of the Agreement.

2. For the purpose of applying this Agreement and subject to the provisions of item 1 of this Final Protocol, any references to the Federal Republic and its territory shall be deemed to include a reference to *Land Berlin*.

3. In so far as the application of the Agreement is contingent upon the accession of the unemployment insurance funds, accession shall be reckoned from the first day of the second month following the month in which the supreme Danish administrative authority informs the supreme German administrative authority of the accession of the unemployment insurance funds in accordance with article 4 of the Agreement. Where notice of accession has already been given before the date of entry into force of the Agreement, the accession shall be reckoned from that date. Revocation of accession shall take effect six months after the notice given by the supreme Danish administrative authority to that effect has been received by the supreme German administrative authority.

4. If an employed person gives up his employment in one of the two Contracting States for the sole reason that he wishes to move to the Contracting State of which he is a national, this shall be deemed to be a valid reason for cessation of the employment.

5. German nationals who are wage-earners and are not merely temporary residents of Denmark, are fit for work and available for a work assignment shall in addition, in the event of unemployment, receive benefits from public assistance funds under the same conditions and to the same extent as Danish nationals. In the case of a continuing need for assistance, section II of the European Convention on Social and Medical Assistance¹ shall apply. A continuing need for assistance is deemed to exist where public assistance has been provided on account of unemployment for a period of one year, calculated from the date on which assistance is first provided; assistance provided in the course of that year shall not be counted as public assistance under article 14 of the European Convention on Social and Medical Assistance. A brief interruption of benefits shall not be deemed to affect the continuing nature of the need for assistance.

6. Article 7, paragraph (1) (b) and paragraph (2), of the Agreement shall apply *mutatis mutandis*:

In Denmark, to the provision of non-continuing public assistance benefits to unemployed persons under item 5 of this Final Protocol,

In the Federal Republic, to the provision of unemployment relief.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, p. 255.

7. The two Contracting States shall not revoke residence permits granted to nationals of the other Contracting State or refuse to extend such residence permits on the grounds that such persons:

In Denmark, are receiving unemployment insurance benefits or, under item 5 of this Final Protocol, are receiving non-continuing public assistance benefits on account of unemployment,

In the Federal Republic of Germany, are receiving unemployment insurance benefits or unemployment relief.

8. The Governments of the two Contracting States shall endeavour to ensure that no general or specific employment restrictions are placed on employed persons or employers for the purpose of impeding the realization of claims to benefits under this Agreement.

This Final Protocol shall form an integral part of the Agreement between the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany concerning unemployment insurance and shall remain in force subject to the same conditions and for the same period as the Agreement.

DONE at Bonn, on 1 August 1959, in two original copies, each in the Danish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Denmark:

FRANTS HVASS

For the Federal Republic of Germany:

BERGER

DENUNCIATION by Germany of the Agreement of 1 August 1959 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Denmark concerning unemployment insurance¹

Effectuated by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Copenhagen on 13 and 16 August 1974, which came into force by the exchange of notes, with effect from 1 March 1975, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ See p. 316 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ASSURANCE CHÔMAGE

Sa Majesté le Roi du Danemark et le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de régler les relations mutuelles entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale pour les cas de chômage, sont convenus de conclure un accord et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi du Danemark : Monsieur Frants Hvass, Ambassadeur du Royaume du Danemark;

Le Président de la République fédérale d'Allemagne : Monsieur Hans Berger, Directeur au Ministère des affaires étrangères;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « Danemark » signifie « le Royaume du Danemark ». L'expression « République fédérale » signifie « République fédérale d'Allemagne »;

2. Le terme « territoire », s'agissant du Danemark, signifie « le territoire du Royaume du Danemark », s'agissant de la République fédérale, signifie « le territoire dans lequel la Loi fondamentale de la République fédérale est en vigueur »;

3. Le terme « ressortissant », s'agissant du Danemark, signifie « un citoyen danois », s'agissant de la République fédérale, signifie « un citoyen allemand aux termes de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne »;

4. Le terme « lois » signifie, selon le contexte, les lois mentionnées à l'article 2, y compris les règlements administratifs pris en vue de leur application, qui sont en vigueur sur une partie quelconque du territoire des Etats contractants;

5. L'expression « autorités administratives supérieures » signifie s'agissant du Danemark, le Ministre des affaires sociales ou une autorité désignée par lui, s'agissant de la République fédérale, le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales;

6. L'expression « institution d'assurance » signifie s'agissant du Danemark, les caisses de chômage reconnues ayant adhéré à l'Accord, s'agissant de la République fédérale, l'Institut fédéral de placement et d'assurance chômage;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1961, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Copenhague le 18 janvier 1961, conformément au paragraphe 2 de l'article 20.

7. Le terme « employé » signifie s'agissant du Danemark, une personne qui est employée comme salarié dans le secteur professionnel d'une caisse de chômage ayant adhéré à l'Accord, s'agissant de la République fédérale, une personne qui, d'après la législation allemande, est considérée comme personne employée ou personne assimilée à une personne employée;

8. L'expression « emploi soumis à l'obligation d'assurance » signifie un emploi qui, d'après la loi allemande, comporte l'obligation d'affiliation à l'assurance chômage.

Article 2. DOMAINE D'APPLICATION

1) Le présent Accord s'applique :

Dans le Royaume du Danemark, à la législation en matière d'assurance chômage, y compris l'assurance auprès des caisses d'assurance de l'Etat (*fortsættelseskasse*),

En République fédérale d'Allemagne, à l'assurance chômage et à l'assistance chômage.

2) Le présent Accord s'applique également à toutes les lois et règlements administratifs modifiant ou complétant la législation mentionnée au paragraphe 1.

Article 3. EGALITÉ DE TRAITEMENT DES RESSORTISSANTS DES ETATS CONTRACTANTS

1) Les ressortissants danois en République fédérale d'Allemagne et les ressortissants allemands dans le Royaume du Danemark sont soumis à la législation mentionnée à l'article 2. Ils ont à cet égard les mêmes droits et obligations que les citoyens du pays de résidence, sauf dispositions du présent Accord à effet contraire.

2) Les ressortissants danois et allemands demeurant dans l'un des Etats contractants ont droit sans aucune restriction, compte tenu des dispositions du présent Accord, aux avantages qui sont dus au titre de la législation des deux Etats contractants en vertu des lois mentionnées à l'article 2 ainsi que des statuts des institutions d'assurance.

3) Les règles relatives aux conditions d'affiliation aux organes dépendant de l'Institut fédéral de placement et d'assurance chômage ne sont pas affectées par les dispositions du paragraphe 1.

4) Les ressortissants allemands résidant au Danemark ont le droit de s'affilier à une caisse danoise d'assurance chômage aux mêmes conditions que les citoyens danois. La caisse danoise ne demandera pas un droit d'admission si l'affilié, avant son affiliation à la caisse, a occupé en République fédérale un emploi soumis à l'obligation d'assurance.

PARTIE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES RELATIVES À L'ASSURANCE CHÔMAGE

Article 4. ADHÉSION ET RENONCIATION À L'ADHÉSION DES CAISSES D'ASSURANCE CHÔMAGE

Le Gouvernement royal danois s'engage à faire en sorte que les caisses d'assurance chômage adhèrent à l'Accord. L'autorité administrative supérieure danoise

indiquera dans les plus brefs délais à l'autorité administrative supérieure allemande quelles sont les caisses d'assurance chômage qui ont adhéré à l'Accord et la date de leur adhésion. Il en va de même pour la révocation de l'adhésion.

*Article 5. LOIS APPLICABLES EN CAS D'EMPLOI
DANS L'AUTRE ETAT CONTRACTANT*

1) Les employés travaillant dans l'un des Etats contractants sont soumis à la législation applicable à leur lieu de travail et, au Danemark, aux statuts de la caisse d'assurance chômage à laquelle ils sont affiliés.

2) Les exceptions ci-après sont applicables aux règles générales énoncées au paragraphe 1 :

1. Si une personne employée dans une entreprise qui a son siège dans l'un des Etats contractants est envoyée pour une période limitée sur le territoire de l'autre Etat, les dispositions en vigueur dans l'Etat où l'entreprise a son siège restent applicables, si le séjour dans l'autre Etat n'est pas supérieur à six mois. Si, pour des raisons imprévues, l'emploi dans l'autre Etat excède la période initiale de six mois, les dispositions de l'Etat dans lequel l'entreprise a son siège peuvent rester d'application, à titre exceptionnel, avec le consentement de l'autorité administrative supérieure de l'Etat dans lequel est exercé l'emploi temporaire.

2. Si une entreprise située dans la région frontalière est divisée par la frontière commune entre les deux Etats contractants, seules les dispositions de l'Etat dans lequel l'entreprise a son siège seront applicables aux personnes employées dans cette entreprise.

3. Si le personnel d'une entreprise assurant des transports publics et ayant son siège dans l'un des Etats contractants est employé :

a) A titre temporaire en qualité de personnel voyageant ou volant; ou

b) A titre temporaire ou permanent sur des voies de communication, à des gares frontalières, ports frontaliers, aéroports ou à une autre activité dans une entreprise assurant des transports publics dans l'autre Etat contractant, l'intéressé est soumis aux prescriptions en vigueur dans l'Etat dans lequel l'entreprise a son siège. Si l'entreprise a une filiale ou une représentation permanente dans l'autre Etat, le personnel employé par cette filiale ou représentation permanente est soumis à la législation de l'Etat dans lequel est située cette filiale ou représentation permanente. Si l'intéressé est employé exclusivement ou principalement dans l'un des Etats et y réside, seront d'application, nonobstant les dispositions des alinéas 1 et 2 ci-dessus, les prescriptions en vigueur dans cet Etat, même si l'entreprise où il est employé n'a ni son siège, ni une filiale ni une représentation permanente dans cet Etat.

4. Les membres du personnel d'une administration publique envoyés en service dans l'autre Etat (douanes, postes, contrôle des passeports, etc.) par l'un des Etats contractants sont soumis à la législation de l'Etat d'envoi.

5. Les membres du personnel des représentations diplomatiques et du personnel de carrière des représentations consulaires des Etats contractants et les personnes affectées à leur service personnel sont soumis aux dispositions en vigueur dans l'Etat contractant dont ils sont citoyens. Les personnes en service personnel auprès d'eux peuvent toutefois dans un délai de six semaines après l'entrée en vigueur du présent Accord ou, si leur emploi a commencé après cette date, dans un délai de six

semaines à compter de leur entrée en service, demander à rester assurées dans l'Etat où elles sont employées.

6. Les personnes qui ont leur résidence habituelle sur le territoire de l'un des Etats contractants, mais sont employées à l'intérieur du territoire de l'autre Etat, et qui reviennent avec une certaine régularité à leur lieu de résidence habituel (travailleurs frontaliers), sont soumises aux règles en vigueur dans l'Etat où elles ont leur résidence habituelle.

3) Les autorités administratives supérieures des deux Etats peuvent, pour certains employés ou groupes d'employés, si cela est conforme à l'intérêt de ces personnes, convenir de faire exception aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article concernant les lois applicables; il conviendra d'indiquer en pareil cas quelles sont les autres lois auxquelles ces employés seront soumis à la place de celles qui seraient applicables en règle générale.

*Article 6. TOTALISATION DES PÉRIODES D'ASSURANCE, DE COTISATION
ET D'EMPLOI ACCUMULÉES DANS LES DEUX ÉTATS*

1) La question des périodes d'emploi et de cotisation qui doivent être accumulées pour ouvrir droit à des prestations est déterminée :

Au Danemark selon les lois danoises en conjonction avec les statuts de la caisse d'assurance chômage à laquelle le chômeur est affilié;

En République fédérale selon les lois en vigueur.

2) Lors de la détermination du droit à prestations au titre du paragraphe 1 :

Au Danemark, les périodes d'emploi dans la République fédérale seront considérées comme périodes d'emploi au Danemark, et les périodes pendant lesquelles l'intéressé a occupé un emploi soumis à l'obligation d'assurance ou a perçu des prestations de l'assurance chômage en République fédérale, sont considérées comme périodes d'affiliation active à la caisse danoise d'assurance chômage à laquelle le chômeur est affilié;

En République fédérale, les périodes d'affiliation active aux caisses danoises d'assurance chômage, pour lesquelles des cotisations sont perçues, et les périodes particulières, dans la mesure où l'affilié, selon la législation ou selon les statuts de la caisse danoise d'assurance chômage, a le droit de les prendre en compte lors de la détermination de son droit à prestations, sont considérées comme périodes durant lesquelles l'intéressé a occupé sur le territoire de la République fédérale un emploi soumis à l'obligation d'assurance.

Article 7. CONDITIONS PARTICULIÈRES POUR LE DROIT À PRESTATIONS

1) Si le chômeur fait valoir dans l'un des Etats un droit à des prestations d'assurance chômage en invoquant les dispositions de l'article 6, ce droit n'est valable que si le demandeur, dans l'Etat où il a fait valoir son droit :

a) A occupé, dans les quatre semaines qui suivent l'établissement de sa résidence, un emploi soumis à l'obligation d'assurance ou a demandé un permis de travail et, s'il fait valoir son droit au Danemark, a présenté une demande d'affiliation à une caisse danoise d'assurance chômage; et

b) Après avoir établi sa résidence, a exercé pendant au moins quatre semaines un emploi rétribué n'ayant pas le caractère d'une occupation insignifiante.

2) Dans le délai de quatre semaines mentionné à la lettre *a* du paragraphe 1, les périodes pendant lesquelles il est prouvé que l'intéressé a été malade ne sont pas prises en compte. Dans les périodes d'emploi au sens de la lettre *b* du paragraphe 1, sont prises en compte les périodes pendant lesquelles il est prouvé que l'intéressé a été malade et en état d'incapacité de travail, si la maladie n'a pas duré plus de deux semaines, si la relation d'emploi a été maintenue et si, dans le cas où l'intéressé fait valoir son droit au Danemark, des cotisations ont été versées pour la période de maladie à la caisse d'assurance chômage à laquelle le chômeur est affilié.

3) Les règles énoncées aux paragraphes 1 et 2 ne sont pas d'application si un citoyen de l'un des deux Etats contractants :

a) Revient dans l'Etat dont il est ressortissant;

b) En tant qu'ancien affilié à une caisse danoise d'assurance chômage, revient au Danemark et, dans l'intervalle, a occupé en République fédérale un emploi soumis à l'obligation d'assurance;

c) En tant qu'ancien affilié à une assurance chômage allemande, revient en République fédérale et, dans l'intervalle, a été affilié à une caisse danoise d'assurance chômage.

Article 8. APPLICATION DES PRESCRIPTIONS DES DEUX ETATS EN CAS DE DROIT
À DES PRESTATIONS AU TITRE DES ARTICLES 6 ET 7

Si un chômeur invoquant les articles 6 et 7 fait valoir un droit à des prestations de l'assurance chômage, les dispositions suivantes sont d'application :

1. La durée des périodes d'emploi, de cotisations et d'assurance à accomplir pour pouvoir faire valoir ce droit, la durée et le montant des prestations d'assurance chômage, la procédure et les autres droits et obligations du chômeur, sont déterminés de la manière suivante :

Si l'intéressé fait valoir son droit au Danemark, selon la législation danoise et selon les statuts de la caisse d'assurance chômage à laquelle le chômeur est affilié;

Si l'intéressé fait valoir son droit en République fédérale, selon les lois de la République fédérale d'Allemagne.

2. Lors de la détermination du droit, seront prises en compte :

Au Danemark, les périodes écoulées depuis le 1^{er} octobre précédant immédiatement la présentation de la demande, pendant lesquelles l'institution d'assurance allemande a accordé des prestations d'assurance chômage;

En République fédérale, les périodes comprises dans les 12 derniers mois, à compter du jour de la déclaration d'une situation de chômage, pendant lesquelles une caisse danoise d'assurance chômage a déjà accordé des prestations d'assurance chômage, ainsi que les périodes considérées en République fédérale comme périodes d'assistance.

3. Si, lors de la détermination du droit dans l'un des deux Etats, il doit être tenu compte des rémunérations perçues dans la monnaie de l'autre Etat pour un emploi dans cet autre Etat, on prendra en compte, au lieu de ces rémunérations, la rémunération conventionnelle ou, s'il n'existe aucune convention, la rémunération habituelle pour un emploi identique ou analogue dans l'Etat où l'intéressé a fait valoir son droit. Si le critère choisi est la rémunération conventionnelle, la question

de savoir si l'intéressé est lié ou non par une convention n'entre pas en ligne de compte.

Article 9. EFFETS DES PRESTATIONS ET DE L'EMPLOI DANS UN ETAT SUR LES PRESTATIONS OU LA SITUATION AU REGARD DE L'ASSURANCE DANS L'AUTRE ETAT

Dans la mesure où une prestation de l'assurance sociale ou la perception de prestations d'une autre nature ou l'exercice d'une activité ou une situation au regard de l'assurance sociale a des effets juridiques sur une prestation au titre du présent Accord, sur l'obligation d'assurance, sur l'exemption de l'obligation d'assurance ou sur l'assurance volontaire, les mêmes effets s'exerceront également, lors de l'application de la législation en vigueur dans l'Etat en question et des statuts des caisses danoises d'assurance chômage en ce qui concerne la perception de prestations similaires de l'autre Etat, l'exercice d'une activité correspondante ou une situation analogue à l'égard de l'assurance dans l'autre Etat.

Article 10. COMPENSATION DES COTISATIONS ET DES PRESTATIONS

Il ne sera procédé à la compensation des cotisations ou des prestations, ni entre les Etats, ni entre les institutions d'assurance.

PARTIE III. DISPOSITIONS RELATIVES À LA MISE EN ŒUVRE

Article 11. CONCLUSION DE CONVENTIONS ADMINISTRATIVES

Les autorités administratives supérieures des deux Etats contractants concluent entre elles des conventions plus précises concernant les dispositions à prendre pour l'application du présent Accord, dans la mesure où ces dispositions exigent la conclusion d'une convention mutuelle.

Article 12. NOTIFICATION RÉCIPROQUE ET ASSISTANCE ADMINISTRATIVE

1) Les autorités administratives supérieures des deux Etats contractants se tiendront au courant en permanence de toutes modifications survenant dans la législation en vigueur de l'Etat concerné en matière d'assurance chômage et d'assistance en cas de chômage, et de toutes dispositions prises par elles et par les institutions d'assurance en vue de l'application de l'Accord, dans la mesure où la connaissance de ces dispositions présente un intérêt pour les institutions d'assurance de l'autre Etat.

2) Les autorités et les institutions d'assurance se prêteront mutuellement assistance lors de l'application du présent Accord, dans la même mesure que s'il s'agissait de leur propre domaine d'activité. L'aide mutuelle est accordée à titre gratuit.

Article 13. PROCÉDURES DE VERSEMENT

1) Les institutions d'assurance qui, au titre du présent Accord, sont tenues d'effectuer des versements en numéraire, peuvent effectuer ces versements dans la monnaie de leur pays, avec effet libératoire.

2) Si, en raison des dispositions en vigueur dans l'un des Etats contractants, les versements vers l'étranger sont soumis à l'accomplissement de certaines for-

malités, les dispositions applicables aux ressortissants de cet Etat sont également applicables aux personnes et institutions qui doivent percevoir ou effectuer un versement au titre du présent Accord.

*Article 14. RELATIONS MUTUELLES ENTRE LES AUTORITÉS, LES TRIBUNAUX
ET LES INSTITUTIONS D'ASSURANCE*

1) Les autorités, tribunaux et institutions d'assurance dans les deux Etats contractants peuvent, lors de l'application du présent Accord, communiquer directement et dans leur propre langue, entre eux, avec les assurés et avec leurs représentants.

2) Les pièces qui sont adressées aux autorités, tribunaux et institutions d'assurance dans les deux Etats contractants ne peuvent être refusées pour la raison qu'elles sont rédigées dans la langue de l'autre Etat.

Article 15. EXEMPTION DES DROITS, DES TAXES ET DE LA LÉGALISATION

1) Les exemptions de droits et de taxes prévues dans la législation de l'un des Etats contractants pour les documents qui doivent être présentés aux autorités publiques et aux institutions d'assurance dans l'Etat considéré sont également valables pour les documents qui doivent être soumis en application du présent Accord, aux autorités ou institutions correspondantes dans l'autre Etat contractant.

2) Les documents établis ou certifiés par une autorité ou un tribunal dans un des Etats et munis d'un sceau ou d'un cachet, qui doivent être présentés en application du présent Accord, ne nécessitent aucune autre certification ou légalisation pour être utilisés dans l'autre Etat.

*Article 16. POUVOIRS DE REPRÉSENTATION DES AUTORITÉS
DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES*

Les autorités consulaires et diplomatiques des deux Etats, ces dernières dans la mesure où elles doivent s'acquitter de tâches consulaires, sont habilitées, sans devoir obtenir des pouvoirs spéciaux, pour représenter les ayants droit de leur propre Etat auprès des autorités et tribunaux de l'autre Etat, qui sont compétents en ce qui concerne les lois mentionnées à l'article 2.

Article 17. DÉLAIS DE RECOURS

1) Les demandes présentées aux institutions d'assurance ou autres autorités compétentes dans l'un des Etats contractants sont également valables en tant que demandes présentées aux institutions d'assurance ou autres autorités compétentes dans l'autre Etat contractant.

2) Les recours qui doivent être formés dans des délais prescrits auprès d'une autorité compétente pour recevoir ces recours dans l'un des deux Etats contractants seront considérés comme formés en temps opportun, s'ils ont été formés dans ces délais auprès d'une autorité compétente dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, l'autorité en question transmet sans retard le mémoire en recours à l'autorité compétente. Si l'autorité auprès de laquelle le recours est formé ne sait pas quelle est l'autorité compétente, l'affaire peut être portée devant les autorités administratives supérieures des Etats contractants.

Article 18. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglés d'un commun accord entre les autorités administratives supérieures des Etats contractants.

2) Au cas où il ne serait pas possible de régler un différend de cette manière, il serait fait appel, à la demande de l'un ou l'autre des Etats contractants, à un tribunal d'arbitrage.

3) Le tribunal d'arbitrage sera constitué pour chaque cas particulier, de telle manière que les Etats contractants désignent chacun un membre, et que les membres ainsi désignés choisissent en commun un ressortissant d'un Etat tiers en qualité de président. Si les membres et le président n'ont pas été désignés dans un délai de trois mois après la date à laquelle un Etat contractant a fait connaître son intention de porter l'affaire devant le tribunal d'arbitrage, chacun des Etats contractants peut, à moins qu'un accord n'intervienne sur une autre forme de procédure, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations voulues. Au cas où le Président de la Cour serait ressortissant de l'un ou l'autre des Etats contractants ou serait empêché pour tout autre motif, son suppléant devra procéder aux désignations nécessaires.

4) Les décisions du tribunal d'arbitrage sont prises à la majorité. Elles ont force obligatoire. Chacun des Etats contractants prend à sa charge les dépenses découlant du mandat du membre désigné par lui. Les autres frais sont également répartis entre les deux Etats contractants. Au demeurant, le tribunal d'arbitrage fixe lui-même son règlement intérieur.

PARTIE IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 19. FORCE RÉTROACTIVE DE L'ACCORD

Les dispositions du présent Accord sont également d'application dans les cas de chômage survenus avant son entrée en vigueur; toutefois, les prestations ne seront versées que si elles sont dues après l'entrée en vigueur de l'Accord. Lors de l'application du présent Accord, seront également prises en compte les périodes d'assurance, de cotisations et d'emploi accomplies avant son entrée en vigueur, dans l'un des deux Etats. En ce qui concerne les caisses qui adhéreraient ultérieurement à l'Accord, les dispositions des points 1 et 2 sont applicables *mutatis mutandis* en ce qui concerne la date de cette adhésion.

Article 20. RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE, DÉNONCIATION

1) Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés, à Copenhague, aussitôt que possible.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

3) Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an à compter de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation écrite par le Gouvernement de l'un des deux Etats contractants, qui devra intervenir au moins trois mois avant l'expiration d'une période d'un an.

4) Nonobstant les règles énoncées au paragraphe 3 ci-dessus, les dispositions du point 6 du paragraphe 2 de l'article 5 deviendront sans effet à l'expiration de la cinquième année qui suivra l'entrée en vigueur de l'Accord, si un Etat contractant en fait la demande par déclaration écrite adressée à l'autre Etat six mois avant l'expiration de ce délai.

5) En ce qui concerne les droits acquis et revendiqués avant la date d'expiration de l'Accord, les dispositions de l'Accord demeureront d'application.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bonn, le 1^{er} août 1959, en deux exemplaires originaux, tous deux en langues danoise et allemande, les textes dans les deux langues faisant également foi.

Pour le Royaume du Danemark :

FRANTS HVASS

Pour la République fédérale d'Allemagne :

BERGER

PROTOCOLE FINAL À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ASSURANCE CHÔMAGE

A l'occasion de la signature de l'Accord conclu ce jour entre le Royaume du Danemark et la République fédérale d'Allemagne sur l'assurance chômage, les plénipotentiaires des deux États déclarent qu'un accord est intervenu sur les dispositions suivantes :

1. L'Accord est également applicable au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale n'adresse une déclaration à effet contraire au Gouvernement royal danois dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Aux fins d'application de l'Accord, et sous réserve des dispositions du point 1 du présent Protocole final, les références à la République fédérale et à son territoire sont également valables en tant que références au *Land Berlin*.

3. Dans la mesure où l'application de l'Accord dépend de l'adhésion des caisses d'assurance chômage, sera considéré comme date de l'adhésion le premier jour du deuxième mois suivant l'expiration du mois au cours duquel l'autorité administrative supérieure danoise aux termes de l'article 4 de l'Accord aura avisé l'autorité administrative supérieure allemande de l'adhésion de la caisse d'assurance chômage. Si l'avis relatif à l'adhésion a déjà été donné avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord, cette date sera considérée comme la date de l'adhésion. La révocation de l'adhésion prendra effet six mois après la date à laquelle l'avis en ce sens de l'autorité administrative supérieure danoise sera parvenu à l'autorité administrative supérieure allemande.

4. Si un employé quitte son emploi dans l'un des deux États pour la seule raison qu'il désire s'établir dans l'État dont il est ressortissant, cette raison sera considérée comme motif valable pour la cessation de l'emploi.

5. Les ressortissants allemands qui sont salariés et qui ne résident pas seulement à titre temporaire au Danemark, sont aptes au travail et sont disponibles pour l'attribution d'un emploi, perçoivent en outre, en cas de chômage, des prestations de l'assistance publique aux mêmes conditions et dans la même mesure que les citoyens danois. Si la situation de détresse se prolonge, les dispositions de la partie II de la Convention européenne d'assistance sociale et médicale¹ sont d'application. Il y a situation de détresse prolongée lorsque l'assistance sociale pour cause de chômage a été accordée pendant un an à compter de la date de la première prestation d'assistance; l'assistance dispensée au cours de l'année en question ne sera pas prise en compte comme assistance publique au sens de l'article 14 de la Convention européenne sur l'assistance sociale et médicale. Une brève interruption des prestations n'affecte pas le caractère de durée prolongée de l'assistance.

6. Les dispositions de la lettre *b* du paragraphe 1 et celles du paragraphe 2 de l'article 7 de l'Accord sont applicables *mutatis mutandis* :

Au Danemark, en cas de prestations d'assistance publique non permanente à des chômeurs au titre du point 5 du présent Protocole final;

En République fédérale, en cas de prestations d'assistance chômage.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 255.

7. Les deux Etats contractants ne retireront pas les permis de séjour accordés aux ressortissants de l'autre pays ou ne refuseront pas la prolongation de ces permis de séjour pour la raison que ces personnes :

Perçoivent au Danemark des prestations de l'assurance chômage, ou au titre du point 5 du Protocole final reçoivent une assistance publique non permanente pour raison de chômage;

Perçoivent en République fédérale d'Allemagne des prestations de l'assurance chômage ou de l'assistance chômage.

8. Les Gouvernements des deux Etats s'efforceront de faire en sorte que des restrictions générales ou particulières ne soient pas imposées aux employés ou aux employeurs en vue de limiter l'application des droits à des prestations au titre du présent Accord.

Le présent Protocole final constitue une partie intégrante de l'Accord entre le Royaume du Danemark et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'assurance chômage, et sera en vigueur dans les mêmes conditions et pendant la même période que ledit Accord.

FAIT à Bonn, le 1^{er} août 1959, en deux exemplaires originaux, tous deux en langues danoise et allemande, les textes dans les deux langues faisant également foi.

Pour le Royaume du Danemark :

FRANTS HVASS

Pour la République fédérale d'Allemagne :

BERGER

DÉNONCIATION par l'Allemagne de l'Accord au 1^{er} août 1959 entre le Royaume du Danemark et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'assurance chômage¹

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Copenhague des 13 et 16 août 1974, qui est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 1^{er} mars 1975, conformément aux dispositions desdites notes.

¹ Voir p. 328 du présent volume.

